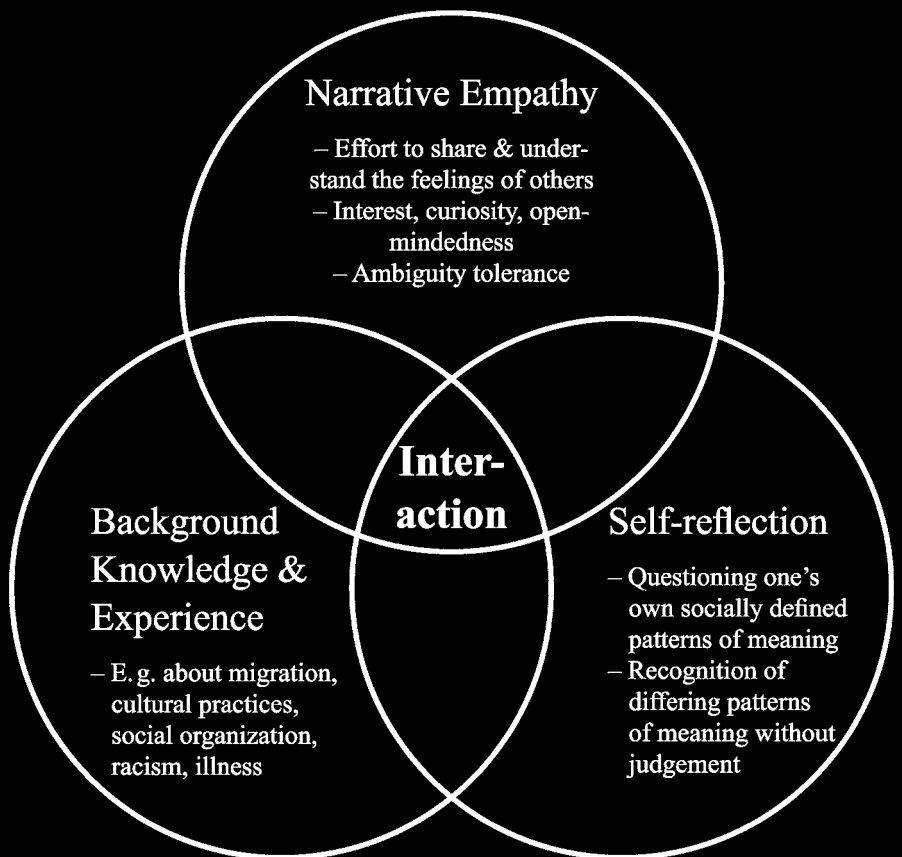


Anthropologie

Zeitschrift für Medizinethnologie • Journal of Medical Anthropology

hrsg. von/edited by: Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin e.V. – AGEM



Zum Titelbild/Front picture *Curare* 36(2013)4:

The figure is titled "Transcultural Competence," and is taken from p. 264 in this issue, article by REBECCA ZIMMERING.

Die letzten Hefte:

Curare 35(2012)4: Objekte sammeln, sehen und deuten. Die Sprache der Objekte

Curare 36(2013)1+2: Medizinethnologische Diskurse um Körpermodifikationen im interdisziplinären Arbeitsfeld Ethnologie und Medizin

Curare 36(2013)3: Gesundheit und Öffentlichkeit: Medizinethnologische Perspektiven

Die nächsten Hefte:

Curare 37(2014)1 Psychologische Dimensionen in der Medizinethnologie II

Curare 37(2014)2 zur Ethnobotanik und Ethnopharmakologie

Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin – www.agem-ethnomedizin.de – AGEM, Herausgeber der *Curare*, Zeitschrift für Medizinethnologie • *Curare*, Journal of Medical Anthropology (gegründet/founded 1978)

Die Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin (AGEM) hat als rechtsfähiger Verein ihren Sitz in Hamburg und ist eine Vereinigung von Wissenschaftlern und die Wissenschaft fördernden Personen und Einrichtungen, die ausschließlich und unmittlbar gemeinnützige Zwecke verfolgt. Sie bezweckt die Förderung der interdisziplinären Zusammenarbeit zwischen der Medizin einschließlich der Medizinhistorie, der Humanbiologie, Pharmakologie und Botanik und angrenzender Naturwissenschaften einerseits und den Kultur- und Gesellschaftswissenschaften andererseits, insbesondere der Ethnologie, Kulturanthropologie, Soziologie, Psychologie und Volkskunde mit dem Ziel, das Studium der Volksmedizin, aber auch der Humanökologie und Medizin-Soziologie zu intensivieren. Insbesondere soll sie als Herausgeber einer ethnomedizinischen Zeitschrift dieses Ziel fördern, sowie durch regelmäßige Fachtagungen und durch die Sammlung themenbezogenen Schrifttums die wissenschaftliche Diskussionsebene verbreitern. (Auszug der Satzung von 1970)


**Zeitschrift für Medizinethnologie
Journal of Medical Anthropology**
**Herausgeber im Auftrag der / Editor-in-chief on behalf of:**

Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin e.V. – AGEM

Ekkehard Schröder (auch V. i. S. d. P.) mit

Herausgebersteam / Editorial Board Vol. 33(2010)–35(2012):

Gabriele Alex (Tübingen) gabriele.alex@uni-tuebingen.de // Hans-Jörg Assion (Dortmund) hans-joerg.assion@wkp-lwl.org // Ruth Kutalek (Wien) ruth.kutalek@meduniwien.ac.at // Bernd Rieken (Wien) bernd.rieken@univie.ac.at // Kristina Tiedje (Lyon) kristina@tiedje.com

Geschäftsadresse / Office AGEM: AGEM-Curare

c/o E. Schröder, Spindelstr. 3, 14482 Potsdam, Germany
e-mail: ee.schroeder@t-online.de, Fax: +49-[0]331-704 46 82

Beirat/Advisory Board: Katarina Greifeld (Frankfurt) // Michael Heinrich (London) // Mihály Hoppál (Budapest) // Sushrut Jadhav (London) // Annette Leibling (Montreal, CAN) // Danuta Penkala-Gawęka (Poznań) // Armin Prinz (Wien) // Hannes Stubbe (Köln)

Begründet von/Founding Editors: Beatrix Pfeleiderer (†) – Gerhard Rudnitzki (Heidelberg) – Wulf Schiefelhövel (Andechs) – Ekkehard Schröder (Potsdam)

Ehrenbeirat/Honorary Editors: Hans-Jochen Diesfeld (Starnberg) – Horst H. Figge (Freiburg) – Dieter H. Frießem (Stuttgart) – Wolfgang G. Jilek (Vancouver) – Guy Mazars (Strasbourg)

IMPRESSUM *Curare* 36(2013)3**Verlag und Vertrieb / Publishing House:**

VWB – Verlag für Wissenschaft und Bildung, Amand Aglaster
Postfach 11 03 68 • 10833 Berlin, Germany
Tel. +49-[0]30-251 04 15 • Fax: +49-[0]30-251 11 36
e-mail: info@vwb-verlag.com
<http://www.vwb-verlag.com>

Bezug / Supply:

Der Bezug der *Curare* ist im Mitgliedsbeitrag der Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin (AGEM) enthalten. Einzelne Hefte können beim VWB-Verlag bezogen werden // *Curare* is included in a regular membership of AGEM. Single copies can be ordered at VWB-Verlag.

Abonnementspreis / Subscription Rate:

Die jeweils gültigen Abonnementspreise finden Sie im Internet unter // Valid subscription rates you can find at the internet under: www.vwb-verlag.com/reihen/Periodika/curare.html

Copyright:

© VWB – Verlag für Wissenschaft und Bildung, Berlin 2013

ISSN 0344-8622

ISBN 978-3-86135-775-9

Die Artikel dieser Zeitschrift wurden einem Gutachterverfahren unterzogen // This journal is peer reviewed.



Inhalt / Contents
Vol. 36 (2013) 4

Psychologische Dimensionen in der Medizinethnologie I
Psychological Dimensions in Medical Anthropology I

Die Autorinnen und Autoren in *Curare* 36(2013)4 243

EKKEHARD SCHRÖDER: Editorial. Anmerkungen zum Stichwort psychologische Dimensionen im interdisziplinären Arbeitsfeld Ethnologie und Medizin 244

Hommage

THOMAS ANSTADT & BEATE KERFF: „*Wieso der Mensch wie handelt, bleibt die zentrale Frage der Psychologie* ...“ Eine Hommage an den Kulturpsychologen und Gründer des Psychologischen Instituts der Universität des Saarlandes Prof. Dr. Ernst Eduard Boesch 246

Artikel

MARKUS WIENCKE: Schizophrenia and Recovery in the Context of Different Explanatory Models. A Community Psychiatric Practice among the Mapuche of Chile 252

REBECCA ZIMMERING: The Term “Culture” in Theory and in Practice: Transcultural Competence in the German and Swiss Public Health Service 262

Forum

HELMUT JÄGER: Die Sprachen des inneren Teams. Ein Kommunikationsmodell aus der Perspektive der evolutionären Psychologie 272

LUDGER ALBERS: Theaterbühne außen und Körperbühne innen. Performative Wirklichkeiten aus der Perspektive der psychosomatischen Zeichenlehre Thure von Uexkülls 290

Berichte / Reports

- HANSJÖRG DILGER, SUSANN HUSCHKE, CLAIRE BEAUDEVIN & DOMINIK MATTES: Report on the International Summer School in Medical Anthropology “Well-being at the Margins: Seeking Health in Stratified Landscapes of Medicine and Healing,” Institute of Social and Cultural Anthropology, Freie Universität Berlin, 22–27 July 2013 305
- LYDIA-MARIA OUART: „Die mentale Seite der Ökonomie: Care-Management, Gefühl, Empathie“. Tagung der Kommission Arbeitskulturen in der Deutschen Gesellschaft für Volkskunde, März 2013, Dresden 311
- KATARINA GREIFELD: Kurzbericht zur Tagung Medicus Mundi: „Universal Health Coverage und die globale Gesundheit nach 2015“, 6.11.13 in Basel 314
- MIRKO UHLIG: „Sinnentwürfe in prekären Lebenslagen. Interdisziplinäre Blicke auf heterodoxe Phänomene des Heilens und ihre Funktionen im Alltag“. Tagungsbericht, Mainz, 12.–14. September 2013 316

Buchbesprechungen / Book Reviews

- ROBERT E. FELDMANN JR. & GÜNTER H. SEIDLER (Hg) 2013. *Traum(a) Migration. Aktuelle Konzepte zur Therapie traumatisierter Flüchtlinge und Folteropfer*. Gießen (ASSIA MARIA HARWAZINSKI) 321
- ANTJE KRUEGER 2013. *Flucht-Räume: Neue Ansätze in der Betreuung von psychisch belasteten Asylsuchenden*. Frankfurt am Main. (ECKHARDT KOCH) 323
- *Psychoanalyse – Texte zur Sozialforschung. Nr. 1/2012. Schwerpunktthema: Jüdische Identitäten in Deutschland nach dem Holocaust*. Gast-Herausgeber: ROLAND KAUFHOLD & BERND NITZSCHKE. Lengerich: Papst-Publishers. (ANDREA LIVNAT) 325
- ULRIKE KRASBERG 2013. „Hab ich vergessen, ich hab nämlich Alzheimer!“ *Beobachtungen einer Ethnologin in Demenzwohngruppen*. Betn. (EKKEHARD SCHRÖDER) 326
- HANNES STUBBE 2012. *Lexikon der Psychologischen Anthropologie. Ethnopsychologie, Transkulturelle und Interkulturelle Psychologie*. Stark erweiterte und korrigierte Neuauflage der Ausgabe von 2005. Gießen. (EKKEHARD SCHRÖDER) 327
- PAUL U. UNSCHULD & ZHENG JINSHENG 2012. *Chinese Traditional Healing—The Berlin Collection of Manuscript Volumes from the 16th through the Early 20th Century*. Brill. (HANJO LEHMANN) 328

MAGEM 34/2013

- Kurzmitteilungen: Nachträge aus dem Jahre 2011/Nachrichten: AGEM im Jahre 2012 und 2013 331
- Zur Bedeutung längerer ethnologischer Feldforschungen für die Diskurse zur Global Health. Kurzbericht zur 26. Fachkonferenz Ethnomedizin in St. Augustin, 15.–17.11.2013 (EKKEHARD SCHRÖDER) 331
- Call for Papers – 27. Fachkonferenz Ethnomedizin: “Global Mental Health” Psychische Gesundheit und Krankheit in Afrika, Asien und Lateinamerika aus ethnologischer und kulturpsychiatrischer Sicht. Heidelberg, 27.–29. Juni 2014 (WOLFGANG KRAHL, German and English version) 333

Résumés des articles de Curare 36(2013)4 335

- Zum Titelbild & Impressum U2
- Hinweise für Autoren/Instructions to Authors U3

Redaktionsschluss: 15.12.2013

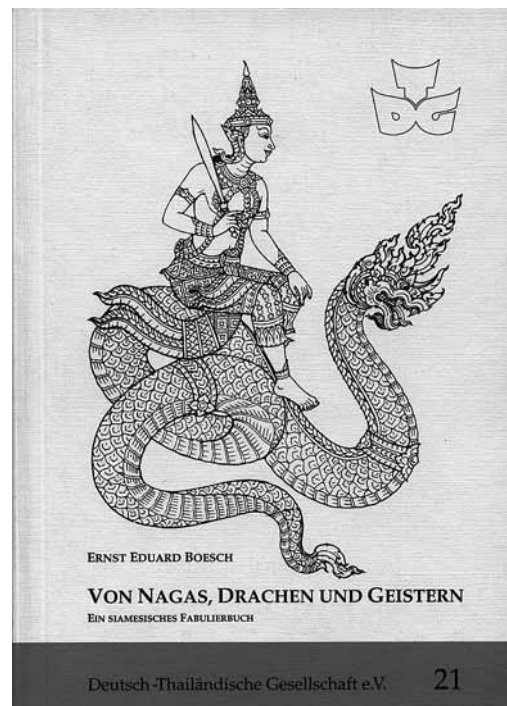
Lektorat und Endredaktion: EKKEHARD SCHRÖDER

Die Artikel der *Curare* werden einem Reviewprozess unterzogen / The journal *Curare* is a peer-reviewed journal

Die Autorinnen und Autoren dieses Heftes:

- LUDGER ALBERS*, Dr. med, Psychiater (Wiesbaden) dr.l.albers@t-online.de – S. 290
- THOMAS ANSTADT, Psychologe, Psychoanalytiker (Saarbrücken) tanstadt@macnews.de – S. 246
- CLAIRE BEAUDEVIN, Dr., Medizinethnologin (Paris) claire@beaudevin.net – S. 305
- HANSJÖRG DILGER, Prof. Dr. phil., Ethnologe (Berlin) hansjoerg.dilger@berlin.de – S. 305
- KATARINA GREIFELD*, Dr. phil., Medizinethnologin (Frankfurt) greifeld@gmx.de – S. 314
- ASSIA MARIA HARWAZINSKI, Dr. phil., Islamwissenschaftlerin (Tübingen) ajidomo@web.de – S. 321
- SUSANN HUSCHKE, Dr. phil., Ethnologin (z. Zt. Belfast) susann.huschke@gmail.com – S. 305
- HELMUT JÄGER, Dr. med, Reise- u. Tropenmedizin (Hamburg) jaeger@bnit.de – S. 272
- BEATE KERFF, Kinder- und Jugendlichen-Psychotherapeutin (Saarbrücken) – S. 246
- ECKHARDT KOCH*, Dr. med, Psychiater (Marburg) eckhardt.koch@t-online.de – S. 323
- WOLFGANG KRAHL*, Dr. med, Psychiater u. Psychologe (München) drwk@yahoo.de – S. 333
- HANJO LEHMANN, Arzt und Philosoph (Berlin) hanlehmann@yahoo.de – S. 328
- ANDREA LIVNAT, Dr. phil., Historikerin, Redaktion haGalil (München) andrea@hagalil.com – S. 325
- DOMINIK MATTES, M.A., Ethnologe (Berlin) dominik.mattes@fu-berlin.de – S. 305
- LYDIA-MARIA OUART, M.A., Europäische Ethnologie (Berlin) Lydia-maria.ouart@wzb.eu – S. 311
- EKKEHARD SCHRÖDER*, Psychiater, Ethnologe (Potsdam) ee.schroeder@t-online.de – S. 244, 326, 327, 331
- MIRKO UHLIG*, M.A., Kulturanthropologie/Volkskunde (Mainz) uhlig@uni-mainz.de – S. 316
- MARKUS WIENCKE*, Dr. phil., Psychologe, Ethnologe (Berlin) markuswiencke@yahoo.com – S. 252
- REBECCA ZIMMERING, M.A., Ethnologin (Berlin) r.zimmering@gmx.de – S. 262

* Mitglieder der AGEM



siehe Hommage an Ernst E. Boesch, S. 246–251.

Buchbesprechungen / Book Reviews

ROBERT E. FELDMANN JR. & GÜNTER H. SEIDLER (Hg) 2013. *Traum(a) Migration. Aktuelle Konzepte zur Therapie traumatisierter Flüchtlinge und Folteropfer*. Gießen: Psychosozial-Verlag, 399 S.

Zwei Mediziner mit psychiatrischer bzw. psychologischer und neurologischer Fachausbildung haben einen interdisziplinären Aufsatzband zu einem bisher wenig behandelten Thema mit 15 Beiträgen von Medizinern, Psychologen, Sozial- und Kulturwissenschaftlern, Pädagogen, Philosophen, Ethnologen herausgegeben, die alle auf dem Gebiet der Migration bzw. der Behandlung von Flüchtlingen, Zu- und Auswanderern praktisch spezialisiert sind. Ausgangssituation ist die Tatsache, dass diese meist unfreiwillig Zugewanderten und deren Kinder von verschiedenen migrationsbedingten Problemen betroffen werden wie der Anpassung an ein neues System, neue Lebensumstände, Verlassenheitsgefühlen, Wahrnehmung gesellschaftlicher Ausgeschlossenheit und Chancenungleichheit und dadurch für seelische Erkrankungen deutlich anfälliger sind. Die Unterschiede in Sprache, Kultur, Religion oder ethnischer Identität bilden als sekundäre Belastungen eine zusätzliche Gefahrenquelle, die generationenübergreifend bestehen bleiben kann. Die daraus folgende Notwendigkeit der Weiterentwicklung und Auswertung kulturübergreifender Konzepte für die Versorgung traumatisierter Flüchtlinge und Folteropfer erfordert, dass kulturelle Besonderheiten in medizinischer, psychiatrischer und psychologischer Diagnostik und Therapie berücksichtigt werden und darüber hinaus auch eine angemessene Betreuung durch Sozialarbeiter im Alltag gewährleistet wird. Die Studie will auf die bestehenden Versorgungslücken hinzuweisen und das Problembewusstsein dafür anhand von Fallbeispielen zu fördern. Einige seien hier beschrieben.

Im *ersten Teil Traumabewältigung in der Fremde* (4 Beiträge) beschreibt die Bremer Kulturwissenschaftlerin und Soziologin ANTJE KRUEGER in „Feuerspuren. Dimensionen eines Selbstverbrennungsversuchs im Asylkontext“ den Fall eines russischen Flüchtlings, der eigener Aussagen nach vom KGB verfolgt, inhaftiert und gefoltert wurde. Seine Erinnerungen waren bruchstückhaft. Er wurde in Asylsammelunterkünften und zuletzt in einer



teilstationären Wohnunterbringung für psychisch belastete Asylsuchende untergebracht, wo er wegen seiner mehrfach suizidalen Handlungen auffiel, die ihren tragischen Höhepunkt in einem öffentlichen Selbstverbrennungsversuch fanden, den er überlebte. Aus seiner Biografie geht mehrfacher Namenswechsel hervor, was die geschilderten Verfolgungsängste durch den KGB als einzige Konstante in seinen Schilderungen unterstreicht. Es ist das beklemmende Porträt eines Menschen, der durch den Selbstverbrennungsversuch paradoxerweise erst (s)eine „Brandopferidentität“ gewinnt, indem er zwar sein Leben, aber nicht „seine Haut“ retten konnte, da er bis heute aufgrund seiner schweren Brandverletzungen in umfassender Behandlung ist.¹ Der Sozialarbeiter DIMITRIOS KALAITZIDIS beschreibt in „Migration, Sprache und Gewalt. Ein Erfahrungsbericht über strukturelle Gewalt im schulischen Kontext“ anonymisiert den Fall eines autistischen pubertierenden Jungen, der zunächst Einzelfallhilfe in einer Sprachheilschule bekam. Aufgrund eines Wohnungs- und dadurch bedingten Schulwechsels fiel dies weg, worauf der Junge aufgrund seines Verhaltens (Selbstisolation) immer mehr auffiel und schließlich der Schule verwiesen wurde; er wurde „entschult“ und reagierte mit epileptischen Anfällen. Die Familie hat sich Rechtsbeistand geholt und setzte die Wiederbeschulung des Jungen durch. Im Beitrag „Zur teilstationären Behandlung von Folter- und Bürgerkriegsüberlebenden aus anderen Kulturkreisen“ schildert FERDINAND HAENEL, Facharzt für Psychiatrie und Psychotherapie und Leiters der Tagesklinik des Berliner Behandlungszentrums für Folteropfer (BZFO) Geschichte und Konzept dieses bekannten Zentrums, das 1992 gegründet wurde.

Der *zweite Teil – Therapeutische Konzepte und Besonderheiten im transkulturellen Behandlungskontext mit traumatisierten Flüchtlingen und Folteropfern* – umfasst zehn Aufsätze. Die Fachärztin für Psychiatrie, Psychotherapie, Neurologie und

Sozialmedizin MERYAM SCHOULER-OCAK, Charité Berlin, unterstreicht in ihrem Beitrag über „Interkulturelle trauma-zentrierte Psychotherapie unter Anwendung der EMDR-Methode“ die Bedeutung, Notwendigkeit und Schwierigkeit einer interkulturellen Psychotherapie, die durch den Mangel an kompetenten Sprach- und Kulturvermittlern häufig erschwert wird – wenn nicht gar scheitert – und unterstreicht ebenso die Bedeutung von Supervision, Psychohygiene und gut funktionierenden Stabilisierungsmaßnahmen für dieses Arbeitspersonal. Der iranische Psycho- und Traumatherapeut sowie Gerichtsgutachter JAN ILHAN KIZILHAN, der Rehabilitationspsychologe JÜRGEN BENDEL und die Psychologin KRISTINA SARA UTZ unterstreichen in ihrem Beitrag über „Transkulturelle Aspekte bei der Behandlung der Posttraumatischen Belastungsstörung“ unter anderem die guten Erfahrungen mit der Anwendung der „kultursensitiven narrativen Traumatherapie“ nach KIZILHAN (2009), einem neuen Behandlungsansatz, über dessen Effektivität bisher nur wenige Studien vorliegen. Dieser Behandlungsansatz wird ebenfalls im Beitrag „Flucht & Trauma. Ein multiprofessionelles Behandlungsangebot für psychisch erkrankte Flüchtlinge“ unterstrichen (ASTRID PABST, UDO GERIGK, SUKRAN ERDAG, sowie GUNNAR PAULSEN). Die psychologische Psychotherapeutin EVA VAN KEUK, der Internist und Psychotherapeut HANS-WOLFGANG GIERLICHS und die Fachärztin für Psychosomatik und Psychotherapie LILJANA JOKSIMOVIC weisen in ihrem Beitrag „Psychotische Störungen im transkulturellen Behandlungskontext. Klinische Fallstricke und mögliche Auswege“ unter anderem auf den Fall einer zur Abschiebung bestimmten iranischen Patientin hin, welche Folgen eine unzutreffende Diagnose auf das aufenthaltsrechtliche Verfahren haben kann: Die Gutachterin beschrieb eine paranoid-halluzinatorische Psychose, schloss eine Traumastörung aus, verordnete eine medikamentöse Behandlung mit Antipsychotika und folgerte, dass der Tatsache, dass sie sich nach ihrem Sitten- und Ehrenkodex in der alten Heimat in Todesgefahr befände, kein eigentlicher Krankheitswert beizumessen sei; daher könne sie in den Iran zurückkehren. Solche Fälle machen deutlich, dass strukturell bedingte kulturelle Gewalt nicht psychotherapeutisch behandelbar ist, allerdings eine andere juristische und politische Entscheidungs- und Vorgehensweise erfordern, falls

die Anwendung der säkularen Menschenrechte gewahrt werden soll.

Der *dritte Teil* – *Update der von der Deutschen Ärztekammer übernommenen Empfehlungen zur Begutachtung psychischer Traumafolgestörungen bei Flüchtlingen* wird mit einem einzigen Beitrag dreier Autoren – MECHTHILD WENK-ANSOHN, GISELA SCHEEF-MAIER und HANS-WOLFGANG GIERLICHS – bestritten. Im Zentrum steht die Forderung nach qualifizierten fachlichen Gutachtern von traumareaktiven und anderen psychischen Erkrankungen bei Flüchtlingen, die wegen sprachlicher, kulturbedingter und krankheitstypischer Hemmnisse oft nicht ausreichend über das von ihnen Erlebte berichten können; symptomspezifische Vermeidungssymptomatik, Konzentrations- und Gedächtnisstörungen, Dissoziationen usw. sowie Schamgefühle erschweren ihnen die lückenlose, zeitlich und logisch geordnete und genaue Berichterstattung bei der Anhörung von Asylanträgen. Die Diagnose von psychischen Störungen als Traumafolge ist die Voraussetzung für die Feststellung politischer Verfolgung und der daraus folgenden Anerkennung der Notwendigkeit eines Asylschutzes. Gerade hier zeigt sich einmal mehr die Erfordernis umfassender interkultureller medizinischer Bildung in den Heilberufen, die traditionell häufig fachlich überfordert und verunsichert sind. Dies dürfte jedoch ebenso für andere Länder und Kulturen gelten, da die einzigen fachlich und interkulturell ausgebildeten, erfahrenen und versierten Heilberufler sich vorwiegend in internationalen Organisationen finden, eine entsprechende Zusatzausbildung und/oder Auslandsarbeitserfahrung hinter sich haben.

Die Fallstudien belegen die Bedeutung der individuellen Biographie-Arbeit (biographische Anamnesen) und werden eindrücklich durch einzelne Erlebnisschilderungen „bebildert“. Die Krankheitsbilder aus anderen Kulturkreisen mögen dieselben sein, aber sie werden in anderer Bildsprache geschildert, die das Verständnis gleichermaßen fördert und erschwert – weil uns die Bilder nicht vertraut sind, wir sie anschaulich finden, aber nicht gleich deuten können. Sehr wichtig wird die Verflechtung und Zusammenarbeit mit den Behörden dargestellt, die manchmal die medizinisch-therapeutische Behandlungsarbeit erschweren, wenn nicht gar blockieren. Die Schwerfälligkeit und Normativität bürokratischer Apparate erscheint damit teilweise als ein Hindernis, das sich der Gesundung von Pati-

enten entgegenstellt (was sich nicht auf die Behandlung traumatisierter Flüchtlinge beschränkt) und die Inanspruchnahme spezialisierter Juristen erfordert. Allerdings wird deutlich, dass politische Systeme wohl kaum von Psychotherapeuten „behandelt“ werden können – was die Frage aufwirft, unter welchen politischen Bedingungen bestimmte medizinische Verfahren und Behandlungsweisen erst möglich werden und zum Einsatz kommen können. Die Konkretheit der Behandlungsansätze und -arbeit in den Beiträgen macht diese Studie auch für Menschen aus anderen Disziplinen gut lesbar und verhilft zu stärkerem Verständnis von Problematik und Behandlungsmöglichkeiten. Deutlich wird, dass die bisherige Arbeit von guten, aber überwiegend konventionellen Methoden und Ansätzen beherrscht wird und Ansätze aus der Tanz- und Theaterpädagogik zur Behandlung psychischer Erkrankungen im medizinisch-therapeutischen Bereich nicht zum Tragen kommen. Allerdings wird die konventionelle Behandlung durch interkulturelle Arbeitsaspekte von Spezialisten deutlich erweitert und sollte es noch mehr, was vorrangig an finanziellen und bürokratischen Hürden zu scheitern scheint. Die Aufsatzsammlung verdeutlicht auch, was in der BRD und in der DDR nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs für die Einheimischen selbst komplett gefehlt und mindestens zwei Generationen geprägt hat, auch wenn Arbeiten aus dieser Zeit wie die von Margarete und Alexander Mitscherlich dies schon aufgezeigt haben.

ASSIA MARIA HARWAZINSKI, Tübingen

- 1) **Redaktionelle Anmerkung:** Diese Kasuistik wurde auf der 25. Fachkonferenz Ethnomedizin, Heidelberg 8.–10.6.2012, von A. Krueger vorgetragen.

Antje Krueger 2013. *Flucht-Räume: Neue Ansätze in der Betreuung von psychisch belasteten Asylsuchenden.* (Transkulturelle Studien, Bd. 6). Frankfurt am Main: Campus, 352 S.

2013 waren Flucht und Asyl wegen des Flüchtlingsdramas vor Lampedusa und der Diskussion um die Aufnahme von Bürgerkriegsflüchtlingen aus Syrien in den Medien und der gesellschaftlichen Diskussion sehr präsent. Dabei stand vor allem der Umgang mit Asylsuchenden und Flüchtlingen in den Europäischen Ländern und auch in Deutschland im Fokus.

Ein wichtiges Buch zu dieser Thematik ist Antje Kruegers Forschungsbericht. Die Autorin analysiert die Arbeit des Ethnologisch-Psychologischen Zentrums (EPZ) Zürich, das mit zahlreichen Publikationen über seinen therapeutischen Ansatz der Betreuung von psychisch belasteten Asylsuchenden in der Fachöffentlichkeit Beachtung fand und bis Ende 2005 existierte.

In ihrem Vorwort schreibt Maya Nadig, es sei „eindrucksvoll zu sehen, wie fremd und undurchlässig die verwaltende und institutionelle Organisationslogik gegenüber menschenrechtlichen und therapeutischen Versorgungsüberlegungen“ sei. Dies betrifft nicht nur die Schweiz, sondern ist auch für Deutschland gültig, wie die schleppende Aufnahme der Bürgerkriegsflüchtlinge aus Syrien beweist.

Die Forschungsarbeit von Krueger rekonstruiert durch Interviews mit ehemaligen Mitarbeitern und ehemaligen Bewohnern des EPZ das institutionelle und politische Umfeld. Krueger gibt einen spannenden Einblick in ihren qualitativen Forschungsansatz, der das EPZ in der Tradition der Ethno-Psychoanalyse verortet. Als Methodenset nutzte sie episodisch-biographische Interviews mit den ehemaligen Bewohnern und Bewohnerinnen, Experteninterviews mit ehemaligen Mitarbeitern und Mitarbeiterinnen und Personen aus dem institutionellen und politischen Umfeld des EPZ sowie Dokumente, Medien und Fallgeschichten zur Verdichtung. Ergänzt wurde diese Datenerhebung durch ein Feld-Forschungstagebuch. Die Auswertung erfolgte im Sinne einer Methodentriangulation nach der Grounded Theory und stützte sich nach einem initialen Kodierungsverfahren vor allem auf ethno-psychoanalytische Verfahren, wobei neben einer ethno-psychoanalytischen Bedeutungswerkstatt auch psychoanalytisch orientierte Forschungssupervision zum Einsatz kamen.

Krueger setzt sich kritisch mit dem Begriff der Exklusion und Partizipation auseinander und stellt Honneth's Konzeptionen zum „Kampf um Anerkennung“ vor. Krueger verweist auf „Gleichzeitigkeit und Asymmetrien von Migrationsbedingungen und Migrationsressourcen“, denen Flüchtlinge und Asylsuchende fremdbestimmt unterliegen. Im Zusammenhang mit dem Trauma-Begriff weist Krueger darauf hin, dass die Verarbeitung traumatischer Erfahrungen maßgeblich davon abhängt, wie die Betroffenen im Exil aufgenommen werden. In diesem Zusammenhang sind die rechtlichen Grundla-

gen, die Krueger für die Schweiz ausführlich referiert, von hoher Bedeutung.

Der interdisziplinäre ethnologisch-psychologische Betreuungsansatz des EPZ berücksichtigte auch soziale Zusammenhänge und erkannte die prekären Lebensbedingungen der Asylsuchenden und deren Einfluss auf die psychische Verfassung an, was die Asylsuchenden entlastete. Der sympathische Ansatz einer umfassenden Neugier, „die weit über ein Interesse am Leiden und am Pathologischen hinausging“ knüpfte an die ethnologische Methode der teilnehmenden Beobachtung an. Das EPZ verstand seine Arbeit als „Übergangsraum“, was ein Gegengewicht zu der sozialen Missachtung ermöglichte. So wurde eine Haltefunktion in dem Provisorium von weitgehender Rechtlosigkeit und Angst vor Abschiebung geschaffen.

Die schwierigen Rahmenbedingungen schränkten die Betreuungsmöglichkeiten auf „Pullover für einstürzende Häuser“ ein, die Aufgaben der Mitarbeiter reichten vom Hausmeister bis zum Analytiker. Signer hatte diese Rolle als „Nachtwächter, Ethnologinnen, Müllmänner“ beschrieben.

Die positive Wirkung des Betreuungs-Ansatzes auf die Klienten des EPZ wurde in den Interviews mit den ehemaligen Bewohnern bestätigt. Insbesondere vermittelte die Möglichkeit, eigeninitiativ und selbstständig mit dem Betreuungsangebot umzugehen, ein Gefühl des Respekts für die Asylsuchenden, das eine stärkende und stützende Wirkung hatte.

Allerdings konnte auch der partizipative Ansatz des EPZ die prekären Aufenthaltsbestimmungen nicht ändern. Die guten Erfahrungen mit der Betreuung konnten die Gefühle der grundsätzlichen Bedrohung und Angst nur temporär und nicht anhaltend beeinflussen. Dieses Spannungsfeld mussten nicht nur die Betreuten sondern auch die Betreuer aushalten. Unzureichende finanzielle Rahmenbedingungen mit der Folge eines geringen Personalschlüssels und die Handlungsgrenzen aufgrund der asylrechtlichen Bestimmungen lösten neben eigenen traumatischen Erfahrungen auch Teamkonflikte aus, was sich als Belastung für die Betreuer erwies.

Krueger bevorzugt diesbezüglich den Begriff der „stellvertretenden Traumatisierung“ (vicarious traumatization). Dieses Konzept wurde von Lisa I. McCann und Laura Anne Pearlman für die Arbeit von Therapeuten mit traumatisierten Patienten entwickelt und erfordert ausreichende Selbstfürsorgestra-

tegien, um die Ressourcen der Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen zu schützen bzw. wieder mobilisieren zu können. Solche Selbstfürsorgestrategien wurden im EPZ vor allem durch intensive Supervision auf ethno-psychoanalytischer Grundlage gefördert und weisen auf die grundsätzlich hohe Professionalität des Ansatzes hin.

Außerdem entwickelten die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des EPZ individuelle Strategien, um mit den Belastungen ihrer Arbeit fertig zu werden. Hierzu gehören informelle Gesprächsrunden oder eine humorvolle Atmosphäre im Team. Die Erschöpfungsgefühle der Mitarbeiter wurden in den Interviews nicht mit dem direkten Kontakt zu den Klienten in Verbindung gebracht, obwohl die Rahmenbedingungen einer „Handlungsohnmacht“ Belastungen vorprogrammierte. Krueger sieht als Schutzmechanismen, die die Mitarbeiter stabilisierten, die „(politische) Identifikation mit der Situation der Asylsuchenden und dem ethnologisch-psychologischen Ansatz“ sowie die große Solidarität im Team.

Kruegers Forschungsarbeit bleibt nicht auf der individuellen Analyse stehen, sondern bezieht einen institutionellen Blick auf das EPZ bewusst mit ein. Sie analysiert die Konflikte und Verwerfungen, die zwischen dem EPZ und der Trägerinstitution Asylorganisation Zürich (AOZ) und dem Kanton bestanden, der die finanziellen Mittel zur Verfügung stellte. Insbesondere gelang es nicht, Träger und Finanzier von den Inhalten der Arbeit zu überzeugen. Die Publikationen wurden in der Fachöffentlichkeit zwar breit diskutiert, schafften es aber nicht, vor Ort die Akzeptanz der Arbeit zu erhöhen. So kam es letztendlich zur Schließung des EPZ und der Neukonzeption zunächst eines sozialtherapeutischen Zentrums (STZ) und nach dessen Schließung wurde die „ambulant sozialtherapeutische Begleitung“ (ASB) aufgebaut.

In den Auseinandersetzungen um die Schließung entwickelte sich eine „nahezu absolute Solidarität der Teammitglieder untereinander, ohne die der Kampf um die Struktur so ausdauernd nicht möglich gewesen wäre.“ Dieser Verteidigungszustand führte jedoch gleichzeitig dazu, dass sich die Mitarbeiter des EPZ den Veränderungserwartungen von außen nicht mehr konstruktiv stellen konnten. Krueger vertritt die Ansicht, dass der Ansatz des EPZ von Beginn an nicht dem Diskurs der Institution entsprochen habe. Institutionsinhärente Vorbehalte hät-

ten den Verständigungsprozess negativ beeinflusst. Zusätzlich habe die Ökonomisierung des sozialen Versorgungssektors die „machtvollere Seite“ dazu bewogen, das EPZ zu schließen. Die ASB arbeitete mit zwei Stellen in den Räumen der AOZ mit dem Ziel, die Selbstbefähigung zur Alltagsbewältigung zu fördern. Dabei waren die personellen und zeitlichen Ressourcen eingeschränkt, regelmäßige Interventionsräume existierten in der Konzeption kaum.

Krueger weist abschließend darauf hin, dass sich die unsicheren rechtlichen Rahmenbedingungen negativ auf Wohlbefinden und Selbstwertgefühl der traumatisierten Asylsuchenden ausgewirkt habe. Es war ihnen nicht möglich, eine klare Zukunftsperspektive zu entwickeln, da ihnen die meisten Bürgerrechte der Schweizer Gesellschaft vorenthalten wurden. Die Erfahrung der sozialen Missachtung, die Verletzung der sozialen Wertschätzung habe zu einer „Entwürdigung“ beigetragen. Aktive Teilnahme am sozialen Leben der Aufnahmegesellschaft sei kaum möglich.

Es ist der Verdienst der Forschungsarbeit von Krueger, auf die Bedeutung der „wertschätzenden Beziehungen“ für die Asylsuchenden hinzuweisen, die das EPZ trotz der widrigen äußeren Bedingungen ermöglichte. Die exemplarische Analyse des ethnologisch-psychologischen Ansatzes des EPZ deckte Missstände in der psychosozialen Versorgung von Asylsuchenden auf, die „auch über den lokalspezifischen Rahmen hinaus von Bedeutung sind“. Trotz einer transkulturellen Ausrichtung vieler Institutionen gelinge es nur selten, „die komplexen Lebensumstände der migrationserfahrenen Klientel und (Macht-)Position der versorgenden Person einzubeziehen und angemessen zu reflektieren“. Denn dafür ist es erforderlich, eigene kulturelle Prägungen von Machtpositionen zu hinterfragen.

Die Einbeziehung der ethnologischen Dimension sei eine Bereicherung des Ansatzes des EPZ gewesen. „Inter- und Transkulturalität lassen sich nicht mittels allgemeingültiger Wissensschablonen erlernen und bezwingen, sondern können meines Erachtens nur erfah- und begreifbar werden, indem man die Herausforderung der individuellen Begegnung annimmt“ ist das Schlusswort der sehr lesenswerten Arbeit von Krueger.

ECKHARDT KOCH,
Marburg

Psychoanalyse – Texte zur Sozialforschung. Nr. 1/2012. Schwerpunktthema: Jüdische Identitäten in Deutschland nach dem Holocaust. Gast-Hg: ROLAND KAUFHOLD & BERND NITZSCHKE. Lenge- rich: Papst Publishers, 152 S.

Das in der Fachzeitschrift *Psychoanalyse* erschienene Themenheft ist eine sehr gelungene Mischung mit zumeist weniger bekannten Autoren zu bekannten Themen, die so eine neue Perspektive gewinnen. Die Gastherausgeber ROLAND KAUFHOLD und BERND NITZSCHKE und der Herausgeber OLIVER DECKER geben in ihrer Einleitung, in der sie zunächst den Begriff „Identität“ einkreisen und erläutern, als gemeinsamen Bezugspunkt der Autoren des Heftes an, dass sie „eine innere Auseinandersetzung mit dem jüdisch-demokratischen Staat Israel sowie eine lebenslange Auseinandersetzung mit dem Holocaust“ kennzeichnet. Dennoch könnten die Beiträge und Blickwinkel unterschiedlicher nicht sein, und genau das macht den Band so spannend und kurzweilig.

Den *ersten Teil* zu „Zeitzeugen“ eröffnet ein Interview Roland Kaufholds mit Gideon Greif über den Holocaust im Bewusstsein Israels. Der israelische Historiker ist vor allem für seine Forschung über die jüdischen Sonderkommandos, sowie seine Arbeiten über die sog. Jeckes, die deutschen Juden in Israel, bekannt. Der Psychologe, Analytiker und Schriftsteller ARNO GRUEN, 1923 in Berlin geboren und mittlerweile in der Schweiz lebend, untersucht in seinem Beitrag den Begriff „Identität“ und speziell „jüdische Identität“ genauer, wobei er seine Thesen, dass es nämlich falsch sei, von einer „jüdischen Identität“ zu sprechen, autobiographisch illustriert. Die Psychotherapeutin ANITA VON RAFFAY zeichnet in einem sehr persönlichen Beitrag ihren Weg „von Wien nach New York, von Jung zu Freud“ nach. Mit Meinhold Nussbaum stellt der Historiker und Journalist JIM G. TOBIAS einen überzeugten Zionisten vor, der 1946 aus Palästina zurückkehrte, um für die Jewish Agency als „Beauftragter für jüdisches Eigentum“ die Rückerstattung vorantreiben sollte. Nussbaum starb bei einem Verkehrsunfall in Köln 1953. Als sein Sarg von einer israelischen El-Al-Maschine nach Israel gebracht wurde, war es das erste Mal, dass ein israelisches Flugzeug mit israelischer Besatzung auf deutschem Boden landete. Der in Köln lebende Schriftsteller PETER FINKELGRUEN bringt in seinem Beitrag „Israel – freiwillige Geisel“ seine Sorge über die Zukunft jenes Landes zum

Ausdruck, in dem er aufwuchs und das er stets als Zufluchtsort für sich als Jude sah.

Der *zweite Teil* des Bandes zu transgenerationaler Erfahrung wird von KURT GRÜNBERGS Ausführungen zu einem „Szenischen Erinnern der Shoah“ eingeleitet. Der Psychoanalytiker beleuchtet „aus der Perspektive der Opfer und deren Nachkommen die Spätfolgen und transgenerationalen Wirkungen des zentralen Geschehens des Nationalsozialismus, der systematischen Verfolgung und industriell betriebenen Vernichtung der Juden in Europa.“ Er erläutert dabei das Arbeitskonzept des „szenischen Erinnerns“ anhand zahlreicher auch persönlicher Beispiele. Auch PETER POGANY-WENDT ist Kind von Überlebenden. Er wurde in Budapest geboren, flüchtete mit seinen Eltern 1956 nach Chile und von dort 1970 nach Deutschland. Er ist Gründungsmitglied des Arbeitskreises für intergenerationale Folgen des Holocaust (ehem. PAKH e.V.) und Psychiater und Psychotherapeut. In seinem autobiografischen Beitrag zeichnet er seine eigene Entwicklung mit der Bürde des Leids seiner Eltern, sein jüdisches Identitätsdilemma und seine professionelle Auseinandersetzung mit diesen Themen nach. Der 1960 in Rumänien geborene und heute in Köln lebende Arzt und Schriftsteller PETER ROSENTHAL beschreibt ebenfalls autobiografisch seine Auseinandersetzung mit jüdischer Identität und seine Erinnerung an die Kindheit in einer Diktatur und Emigration und Leben in Deutschland. URI KUCHINSKY, in Tel Aviv geboren und ebenfalls in Köln lebend, widmet sich im Kontext seiner familiären Geschichte den Begriffen Holocaust und Identität und den mit ihnen verbundenen Problemen zwischen Selbst- und Fremdzuschreibung. ROLAND KAUFHOLD stellt den 2003 verstorbenen Psychoanalytiker Sammy Speier vor. Speier wurde 1944 in Palästina geboren und kam mit seiner Familie 1958 nach Deutschland. Er sah sich selbst als „politischer Psychoanalytiker“ und verstand „das Schweigen insbesondere von politisch links orientierten Menschen sowie seinen Berufskollegen (...) als eine seelische Einfühlungsverweigerung.“ Die Journalistin und Autorin RAMONA AMBS schildert eindringlich und sehr persönlich den Alltag der Nachgeborenen in Deutschland, die beständige Auseinandersetzung mit Antisemitismus, Ahnungslosigkeit und Desinteresse, aber auch das ambivalente Verhältnis zur jüdischen Gemeinschaft selbst. Und sie lässt wenig Hoffnung, dass sich eine Normalität einstellen wird, sondern berichtet viel-

mehr davon, dass auch ihre eigenen Kinder noch immer mit den Identitätsfragen und -konflikten des Jüdisch-seins konfrontiert sind.

Im *dritten Teil*, mit „Das politische Erbe“ überschriebenem, entwirft MICHA BRUMLIK einen Fragenkatalog zu den Unterschieden und Prägungen zwischen Schoa-Überlebenden aus Polen und deren Nachkommen und Einwanderern aus der ehemaligen Sowjetunion, die heute etwa 90 Prozent der jüdischen Gemeinschaft Deutschlands stellen. DANIEL CIL BRECHER untersucht den Umgang mit dem Holocaust in der Bundesrepublik, der DDR und Israel. ALEXANDRA SENFFT zeigt die Perspektive der Täter auf und stellt anhand der eigenen Familiengeschichte, insbesondere anhand der Weigerung ihrer Mutter, sich mit den Verbrechen des Großvaters Hanns Ludin, auseinander zu setzen, die Folgen des familiären Schweigens auch für die Enkelgeneration dar. Insgesamt ist das Heft eine erfrischende Neuerung im Dschungel der Veröffentlichungen im deutsch-jüdischen Kontext. Es trumft nicht mit Fachjargon auf und wird sicher jedem Leser Anregungen bieten. (Mit freundlicher Genehmigung der Autorin aus <http://buecher.hagalil.com/2012/07/identitaeten-2/>).

ANDREA LIVNAT, München

ULRIKE KRASBERG 2013. „Hab ich vergessen, ich hab nämlich Alzheimer!“ Beobachtungen einer Ethnologin in Demenzwohngruppen. Bern: Huber, Hogrefe AG, 291 S.

Dieses Buch ist nicht nur das mustergültig recherchierte Protokoll einer Feldarbeit im Bereich Ethnologie von Institutionen (z. B. Krankenhäusern und wie hier Pflegeeinrichtungen), sondern zugleich ein Dokument des Mitlebens und Mitfühlens mit den eigentlich untersuchten „Objekten“. Das, was die moderne Ethnologie an Selbstreflexion in der Feldarbeit auszeichnet, ist gültig dargestellt. Dadurch wird das Buch auch ganz nebenbei ein einführendes Lehr- und Lesebuch für nicht in ethnologische Methodik Versierte und andere an der Thematik interessierte Einsteiger. Das Thema der Lebenswelten von schwer dementen Menschen zeigt auch viele Hinweise auf alltäglich Vertrautes, wie die Übernahme von Rollenkoffern durch jüngere Menschen, ursprünglich als Hilfe für Ältere entwickelt. So werden die Lebenswelten der verschiedenen Alters-

stufen lebendig miteinander verbunden und machen neugierig, sich aktiver mit dem Fremden, hier der unvertrauten Altersgruppe, zu beschäftigen und die Perspektiven zu wechseln und aus der Sicht der je anderen nachzuerleben.

In dem Buch sind auch allgemeinere Themen wie Altern und Tod entlang heutiger aktueller Diskurslinien diskutiert, auch hier anregend für das interessierte Laienpublikum, aber vielleicht noch wichtiger für angehende Mediziner, die in heutigen Kurrikula zwar durchaus ethische Fragen ansprechen, aber doch meist von den vollen Sachfächern absorbiert werden. Es ist deswegen so geeignet, weil es sich bei aller Tiefe und Breite leicht und gut liest. Das liegt auch daran, dass die Autorin über Jahre die erste und einzige und aus unerklärlichen Gründen 2009 eingestellte ethnologische Fachzeitschrift im Internet in deutscher Sprache redigiert hat (www.journal-ethnologie.de). Und die Diagnose Alzheimer wird von Kapitel zu Kapitel fragwürdiger. Es schließt mit den integrierenden wie hier zitierten Kapiteln 8 und 9 „Jeder von uns ist Kunst – gezeichnet vom Leben“ und „Home, Ekstase, Inszenierung, Leibessicht, Ritual“. Nach den 260 Textseiten findet sich dann ein 30-seitiger Anhang mit „Deutschsprachiger Literatur, Adressen und Links zum Thema Alzheimer“.

EKKEHARD SCHRÖDER,
Potsdam

HANNES STUBBE 2012. *Lexikon der Psychologischen Anthropologie. Ethnopsychologie, Transkulturelle und Interkulturelle Psychologie. Stark erweiterte und korrigierte Neuauflage der Ausgabe von 2005. Gießen: Psychosozial-Verlag, 708 S.*

Im Titel dieser Neuauflage wird schon alles angekündigt, was dieses Lexikon vermitteln möchte und zugleich programmatisch klingt: Psychologische Anthropologie (28 Spalten im Buch). Es ist also auch eine Absteckung von Claims in den akademischen Landschaften. Zwangsläufig entstehen dadurch viele thematische Überschneidungen zu anderen Fächern, die heute unter der Flagge der „Anthropologie“ segeln. Psychologie oder Ethnologie gehören eigentlich auch ohne diese Etikettierung zu dem Bereich der Anthropologie, so dass

man fast an eine halbe Tautologie denken könnte. Die Erstausgabe (Titel der Originalausgabe 2005: *Lexikon der Ethnopsychologie und Transkulturellen Psychologie*. Frankfurt: IKO-Verlag für interkulturelle Kommunikation) wurde vor sieben Jahren in dieser Zeitschrift besprochen (vgl. *Curare* 29[2006]2+3: 274) und ist nun im neuen Gewand nicht nur umfangreicher, sondern auch durch das etwas vergrößerte Format mit angepasster Schriftgröße lesefreundlicher geworden und hat den spaltigen Schriftsatz beibehalten. Also insgesamt ein Gewinn, und wer dann in dem Lexikon stöbert, findet tatsächlich eine Fülle an Information etwa auch zu den einzelnen im Titel genannten Begriffen. Unter den zehn verschiedenen mit dem vorangesetzten Adjektiv *interkulturell* zusammengesetzten Begriffen auch die *i-Psychologie*, unter den vier mit transkulturell verknüpften Stichwörtern die *t-Psychologie*. Auch diese lexikographische Anordnung macht das Buch handlich. Im letzteren Feld finden sich dann 14 Spalten zum Stichwort *transkulturelle Kinderpsychotherapie*.

Das Lexikon ergänzt sicher in vielen Stichworten mit großer Materialfülle Lücken und Neglecte herkömmliche Handbücher oder -lexika der traditionellen Fächer. Es hat auch einen unübersehbaren Anspruch zu einer Professionalisierungstendenz für Bereiche, die als psychologische deklariert werden, etwa Methoden der transkulturellen Psychiatrie 28 Sp, aber auch, was in ethnologischen Lexika eher zu kurz kommt, viel Wissensgeschichte, z. B. zu *Bastians Theorie des (Elementar-) Völkergedankens und der psychischen Einheit der Menschheit* mit 7 Sp, 11 Sp zu *Rassismus*, 20 Sp zu *Sklaverei*, was mit seiner Expertise zu Brasilien zusammenhängt (*Brasilien* 31 Sp, *China* 14 Sp.), dann klassische psychologische Stichworte wie *Denken*, weniger klassische überraschende wie *bi-kulturelle Ehe* 11 Sp, und vieles mehr (*Globalisierung* 9 Sp). In einem Anhang findet sich eine Tabelle zu wichtigen Ereignissen im angesprochenen Bereich seit dem 18. Jh. Es ist müßig, bei solch einem Lexikon kleinere Fehler oder anscheinend Fehlendes etc. aufzuweisen. Nur einen: *Curare* ist noch nicht 40 Jahre alt, wie hier aufgeführt, aber der Rezensent wünscht ihr das und dem Lexikon viele Käufer.

EKKEHARD SCHRÖDER,
Potsdam

PAUL U. UNSCHULD & ZHENG JINSHENG 2012. *Chinese Traditional Healing—The Berlin Collection of Manuscript Volumes from the 16th through the Early 20th Century*. 3 Bände, Leiden, Boston: Brill Verlag, 3 Bde.

Es ist ein Privileg, ein Werk vorstellen zu dürfen, das nicht nur unser bisheriges Wissen wesentlich erweitert, sondern im Grunde ein neues Forschungsgebiet begründet. Oder sagen wir: ein Werk, das ein neues Forschungsgebiet begründen *müsste*.

Die Rede ist von dem monumental *“Chinese Traditional Healing”* von PAUL U. UNSCHULD und ZHENG JINSHENG, das 2012 im Brill Verlag erschienen ist. Schon äußerlich beeindruckend: 3 Bände, fast 3000 Seiten. Fester Einband. Sorgfältig gestalteter, für jeden Band mit unterschiedlicher Grafik versehener Cover. Fadenheftung, gutes Papier, augenfreundlicher Satz. Heute, wo das Zeitalter des Buchdrucks unausweichlich der Digitalisierung Platz macht, wirkt das wie eine Zelebrierung klassischer Buchkunst – die dann allerdings ihren Preis hat (321,95 Euro über Internet). Worum es geht, sagt der Untertitel: *“The Berlin Collection of Manuscript Volumes from the 16th through the Early 20th Century”*. Vorgestellt und erläutert wird eine Sammlung von 881 handgeschriebenen Medizintexten, die Paul Unschuld in 4 Jahrzehnten zusammengetragen hat. 2012 wurde der Hauptteil an die Berliner „Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz“ übergeben; gleichzeitig wurde das 3-bändige Begleitwerk präsentiert, das von nun an mit der Sammlung eine untrennbare Einheit bilden wird.

Schon früher hat sich Paul Unschuld nicht nur als herausragender Forscher auf dem Gebiet der chinesischen Medizingeschichte erwiesen, sondern auch als Sammler von Rang. 1995 präsentierte er mit der Ausstellung „Huichun“ seine Sammlung historischer Objekte und Bilder zur traditionellen chinesischen Medizin (TCM). Schon diese stellt die umfangreichste Sammlung ihrer Art außerhalb Chinas dar. Die nun der Öffentlichkeit übergebene Kollektion chinesischer Medizinmanuskripte übertrifft das noch. Sie ist die umfassendste Sammlung ihrer Art sogar unter Einschluss Chinas – *“the largest such collection known”*. Das alleine wäre schon eine Leistung, die allerhöchste Anerkennung verdient. Aber erst die Mammutarbeit, diese fast 900 Manuskripte zu erfassen, zu ordnen und zu kommentieren, macht die Sammlung zu dem, was sie

zusammen mit den drei erläuternden Bänden jetzt wirklich ist. Nämlich – Zitat aus dem Vorwort – ein *“realm of hitherto neglected sources”*. (Auf die Frage, warum dieses „Reich von Forschungsquellen“ bisher vernachlässigt wurde, werde ich später eingehen).

Band 1 enthält neben Inhaltsverzeichnis und Vorwort zunächst einen 203 Seiten umfassenden *“Introductory Essay”*. Nach dem (Schwarzweiß-) Abdruck einiger typischer Manuskriptseiten folgt das, was man bei den meisten chinesischen Büchern schmerzlich vermisst: ein detaillierter, fast 500 Seiten umfassender Indexteil. In diesem nimmt allein der *“Index of Chinese Recipe Names”* über 340 Seiten ein, mit über 34000 Einträgen.

Band 2 und 3 stellen in einem *“Survey of Manuscripts”* diese selber vor: Titel, Fachrichtung, Erscheinungsbild, Maße und Umfang, Zeit des Ausgangstextes und der Kopie, Inhalt, Abstract, Anmerkungen. Die mehr als 2100 Seiten dieser beiden Bände bieten Platz für durchschnittlich fast 2,5 Seiten pro Manuskript, stellen diese also angemessen detailliert vor. Leider erfolgt die Anordnung der Manuskripte nicht nach systematischen Gesichtspunkten, sondern entsprechend der Reihenfolge des Erwerbs. Der Grund dafür liegt vermutlich darin, dass bei Beginn der Arbeiten an diesem Riesenwerk noch der Erwerb zahlreicher weiterer Manuskripte zu erwarten war – auch gut.

Alle drei Hauptteile dieses Werkes – einführender Essay, Index und Überblick – bieten nicht nur reichhaltiges Material für Forschungen aller Art. Sondern sie sind selber das Ergebnis jahrelanger Forschungsarbeit, sind ein Exempel hochrangiger Wissenschaft, das im Bereich der chinesischen Medizin seinesgleichen sucht. Wie viele Sammlungen auf der Welt gibt es wohl – zumal aus einem fremdkulturellen Sachgebiet – die mit vergleichbarer Sorgfalt und Fachkenntnis analysiert, katalogisiert und präsentiert wären? Daher muss man Paul Unschuld nicht nur für die Sammlung selber und das Begleitwerk dazu dankbar sein, sondern auch für sein Talent und die Energie, für ein solch singuläres Projekt Fördermittel und Mitarbeiter zu finden und diese (vor allem Prof. Zheng Jinsheng) über Jahre bei der Stange zu halten – bis am Ende die Sammlung zusammen mit dem umfangreichen Begleitwerk der Öffentlichkeit übergeben werden konnte. Einige Inkonsistenzen und Flüchtigkeitsfehler, die sich hier und da eingeschlichen haben,

sind bei solch einem Riesenprojekt unvermeidlich und angesichts der richtungweisenden Qualität des Gesamtwerkes kaum erwähnenswert.

Was ist nun das Besondere dieser Sammlung und des 3-bändigen Begleitwerkes? Was rechtfertigt es, hier von einem „Reich bisher vernachlässigter Quellen“ zu sprechen? Das hängt zusammen mit einem schwerwiegenden Geburtsfehler dessen, was sich heute in China als „traditionelle chinesische Medizin“ darstellt, und was im Westen von Missionaren wie Manfred Porkert auf ein Podest gestellt wurde. Diese Medizin war in Yan'an nur Notbehelf gewesen, und in der frühen Volksrepublik spielte sie keine Rolle. Nach 1954 wurde sie nicht aus medizinischen, sondern aus rein politischen Gründen wiederbelebt. Um dennoch den Anschein fachlicher Notwendigkeit zu erwecken, proklamierte man eine prinzipielle „Gleichwertigkeit“ von traditioneller und moderner Medizin. In der Praxis erwies sich das schon dadurch als Fiktion, dass der Kern jeder professionellen Medizin – die Behandlung von Notfällen und bedrohlichen Erkrankungen – in China natürlich auch nach 1954 in den Händen der modernen Medizin blieb. Trotzdem beharren die chinesischen TCM-Funktionäre bis heute auf dieser fiktiven Gleichwertigkeit.

Um das tun zu können, wurde in Lehrbüchern und Curricula alles ausgemerzt, was allzu krasser Unsinn oder offenkundiger Aberglaube war. Die Geschichte der TCM reduzierte man auf eine Abfolge klassischer Werke, von *Huangdi Neijing* und *Nanjing* über *Shanghanlun* und *Zhenjiu Jiayijing* bis hin zum *Zhenjiu Dacheng* und *Bencao Gangmu*. Ausgeblendet wurde die **Realität** der alten Medizin. Was wussten, was dachten, was machten die alten Ärzte wirklich? Wie viele von ihnen kannten die Klassiker, die heute als TCM-Geschichte präsentiert werden, oder wenigstens einige oder einen davon? Solche Fragen stellt kein chinesisches TCM-Lehrbuch, zumindest kein mir bekanntes.

Dieses Ausblenden der Realität erfolgt nicht aus Versehen oder aus Nachlässigkeit, sondern in voller Absicht. Realität ist, dass die TCM, als sie noch Chinas einziges Medizinsystem war, nicht anders als jedes andere traditionelle Medizinsystem an ihren oben genannten Kernaufgaben (Notfälle und bedrohliche Erkrankungen) gescheitert war. Realität ist, dass China am Ende der Qing-Dynastie auch medizinisch der „kranke Mann Asiens“ war. Realität war, wie 1948 ein Bericht der Vereinten

Nationen feststellte: *“China presents perhaps the greatest and most intractable public health problem of any nation in the world.”*

Die Beschränkung der chinesischen Medizingeschichte auf ihre Höhepunkte hieß und heißt zwangsläufig auch: Beschränkung auf **gedruckte Bücher**. Dass diese, da für die Öffentlichkeit gedacht, stets ein geschöntes Bild von den Kenntnissen und der Ethik des Autors zeichnen, nahm man nicht nur in Kauf – sondern es war genau das, was man wollte.

Ganz anders die **Manuskripte**. Überwiegend für den eigenen Gebrauch, höchstens noch für Familienmitglieder oder enge Mitarbeiter gedacht, nehmen sie kein Blatt vor den Mund. Hier nun finden wir endlich die Realität der chinesischen Heilkunde, wenn auch mit einer doppelten Einschränkung: die Manuskripte zeigen vor allem die Realität der Heiler, nicht diejenige der Patienten. Und bei den Heilern ist es zwangsläufig die Realität derjenigen, die lesen und schreiben konnten – also selbst das bereits eine Elite.

Und doch, verglichen mit den gedruckten Büchern entsteht ein Quantensprung an medizinischer Wirklichkeit. Der *“Introductory Essay”* zählt viele Aspekte davon auf. In diesen Manuskripten finden sich nicht nur Rezepte und Verfahren, sondern auch Anmerkungen wie: *„Ich habe keinen erlebt, der nach Einnahme dieses Mittels geheilt worden wäre“*. Und es finden sich hier auch – endlich! – Überlegungen und Tricks, die den ewigen Zwiespalt der Mediziner zwischen Ethik und Ökonomie widerspiegeln. Wie stellt man es an, bei einer leichteren Erkrankung zwar eine Besserung zu erreichen, es aber nicht zu einer sofortigen Heilung kommen zu lassen? Welche teuren Bestandteile erprobter Rezepte kann man für arme Patienten durch billigere ersetzen? Wie kann man durch Verarbeitung, Färbung und Verabreichungsform verschleiern, dass man lediglich allseits bekannte, leicht verfügbare Allerweltsmittel verwendet? Mit welchen rhetorischen Tricks konnte ein Wanderarzt, der auf den Märkten sich selber und seine Mittelchen anpries, skeptische Zuhörer dazu bringen, sich ihm anzuvertrauen? All das findet sich, obwohl es Alltagsprobleme jedes praktizierenden Heilers waren, in keinem gedruckten Buch, schon gar nicht bei den erhabenen Klassikern. Aber hier, in diesen Manuskripten, findet es sich.

Viele Fragen lassen sich schon durch die drei Bände des Begleitwerkes beantworten, oder zumin-

dest in ihrer Dimension richtig einordnen. Zum Beispiel die Frage nach der realen Rolle der Akupunktur: Kopfschüttelnd stellt man fest, dass sich gerade einmal 39 der Manuskripte (4,4%) vorrangig mit Akupunktur beschäftigen (und kein einziges explizit mit deren Theorie). Hingegen befassen sich 47 Manuskripte mit *Zhuyou Ke* – ein TCM-Teilgebiet, von dem im Westen vermutlich kaum jemand je gehört hat. Die Lehrbücher verschweigen es ebenso wie die meisten Wörterbücher. Lediglich das *Comprehensive Chinese-English Dictionary* führt es auf und erklärt es als *“witch doctors treating diseases by prayer”*. Im *“Introductory Essay”* heißt es *“Demonology, magic, and religion”* – ein Bereich, den man über Jahrhunderte offenbar therapeutisch für wichtiger hielt als die Akupunktur.

Ein ähnliches Aha-Erlebnis bringt die Frage nach der Rolle der Klassiker. Welche Rolle spielte beispielsweise das heute als Gipfelpunkt früher Akupunktur gepriesene *Zhenjiu Jiayijing*? Enthüllende Antwort: Von den 881 Manuskripten erwähnt es kein einziges.

Gewiss finden sich in den Manuskripten zahlreiche Passagen aus klassischen Werken, ohne dass Werk oder Autor explizit genannt werden. Deren Erwähnung ist dennoch von Bedeutung. Denn sie wird dort unvermeidlich auftreten, wo der Verfasser eines Manuskriptes genug weiß, um unterschiedliche Positionen zu wichtigen Fragen zu kennen und zu diskutieren. So gesehen sagt es viel, dass etwa ein Werk wie das *Qianjinfang* nur in einem einzigen der Manuskripte erwähnt wird. Ähnlich bei anderen Klassikern: das *Nanjing* findet 11-mal Erwähnung, das *Shanghanlun* 14-mal, sein Autor Zhang Zhongjing 17-mal, das *Bencao Gangmu* 13-mal und sein Autor Li Shizhen 18-mal. Für uns kaum fassbar, taucht das *Huangdi Neijing* als Gesamtbegriff in keinem einzigen Manuskript auf. Und *Neijing* (13 x), *Suwen* (7 x) und *Lingshu* (5 x) zusammen erwähnen gerade einmal 25 der 881 Manuskripte.

Hier zeigt sich in aller Deutlichkeit, dass die heutige Darstellung der TCM-Geschichte in den chinesischen Lehrbüchern auf kaum vorstellbare Weise verengt und geschönt ist – um nicht zu sagen, eine grandiose Fälschung. Eine Fälschung, die von den Manuskripten der Unschuld-Sammlung entlarvt wird. Vieles ist desillusionierend. Ich selber war zum Beispiel überzeugt, dass sich die chinesische Medizin seit 1830 in einer steten Auseinandersetzung mit der westlichen Medizin befunden haben

müsste – zuerst mit deren Anatomie, Physiologie und Chirurgie, später auch mit der aufkommenden Mikrobiologie und der westlichen Pharmakologie. Die Manuskripte belehrten mich eines Besseren. Sie zeigen, wie weltabgewandt, selbstzentriert, im Grunde ewig dasselbe nachplappernd und wiederkäuend die chinesische Medizin bis ins 20. Jahrhundert hinein war und heute noch weitgehend ist. Geradezu erschütternd fand ich, dass selbst um 1950 in China noch Texte von Hand abgeschrieben wurden, in denen Apoplex als „Getroffen sein von Wind“ erklärt wird und Sperma als begrenzte, schon bei Geburt vorhandene und unbedingt zu bewahrende „Essenz“.

So dienen die Manuskripte ebenso wie das 3-bändige Begleitwerk im Kern dem, woran Paul Unschuld seit vier Jahrzehnten arbeitet: einer **Entzauberung** dessen, was im Westen als „TCM“ verkauft wird. Darum schrieb ich oben, das jetzt vorgelegte Werk *müsste* ein eigenes Forschungsgebiet begründen: Erforschung der medizinischen Realität, wie sie sich nicht in idealisierenden Büchern, sondern in handgeschriebenen Manuskripten präsentiert.

Eine Realität allerdings, von der wir längst wissen, dass sie in keiner Weise dem entspricht, was geschäftstüchtige Leute im Westen wie in China dem Publikum als „traditionelle chinesische Weisheit“ vorgaukeln. So dass sich fragt: Wer außer Paul Unschuld, Zheng Jinsheng und einigen Unentwegten wäre denn so sehr an dieser desillusionierenden Realität interessiert, um dafür jahrelange Forschungsarbeit zu investieren? Vielleicht die „Deutsche Ärztesgesellschaft für Akupunktur“ (DÄGfA), die seit einiger Zeit den Titel „Meister der ostasiatischen Medizin“ vergibt? Die Sinologie-Studenten der Freien Universität? Die Professoren der chinesischen TCM-Universitäten? Oder die Funktionäre der „State Administration of traditional Chinese medicine“, die kürzlich TCM und Akupunktur in die „UNESCO-Liste des Immateriellen Weltkulturerbes“ haben eintragen lassen? Wohl kaum. Darum fürchte ich, dass die jetzt vorliegenden drei Bände nicht nur den Anfang einer wissenschaftlichen Beschäftigung mit chinesischen Medizinmanuskripten darstellen werden, sondern gleichzeitig deren kaum zu überbietenden Höhepunkt. (Abdruck mit freundlicher Genehmigung aus *Sudhoffs Archiv*, Band 97, Jg. 2013, Heft 2).

HANJO LEHMANN, BERLIN